

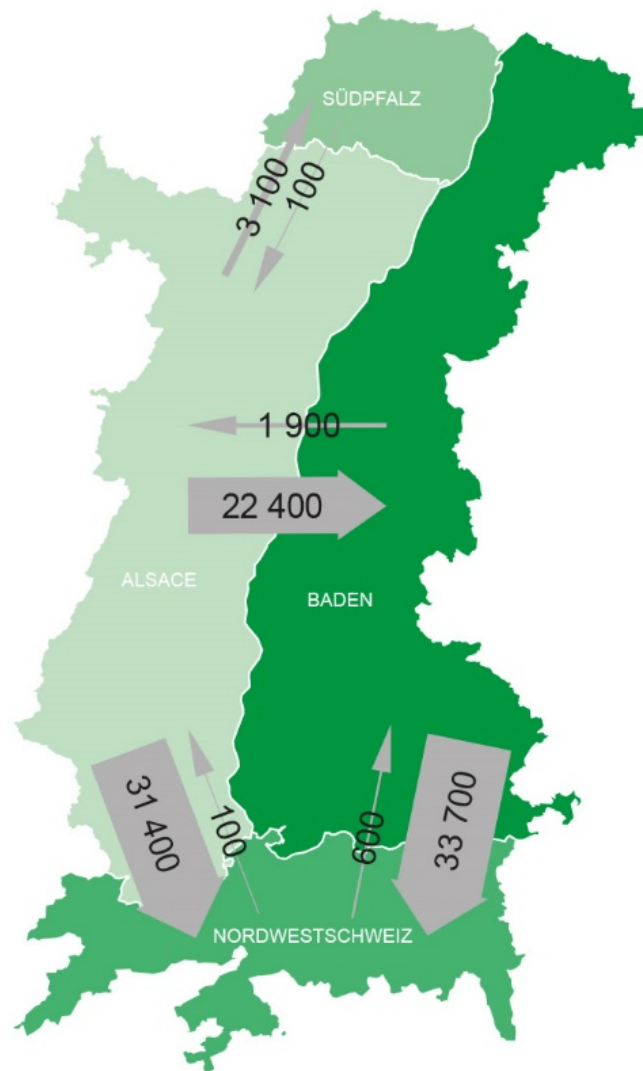
---

Dialogue Franco-Allemand 2015

*Deutsch-Französischer Dialog 2015*

Formation professionnelle transfrontalière et mobilité  
dans le marché de l'emploi dans les espaces  
transfrontaliers franco-allemands

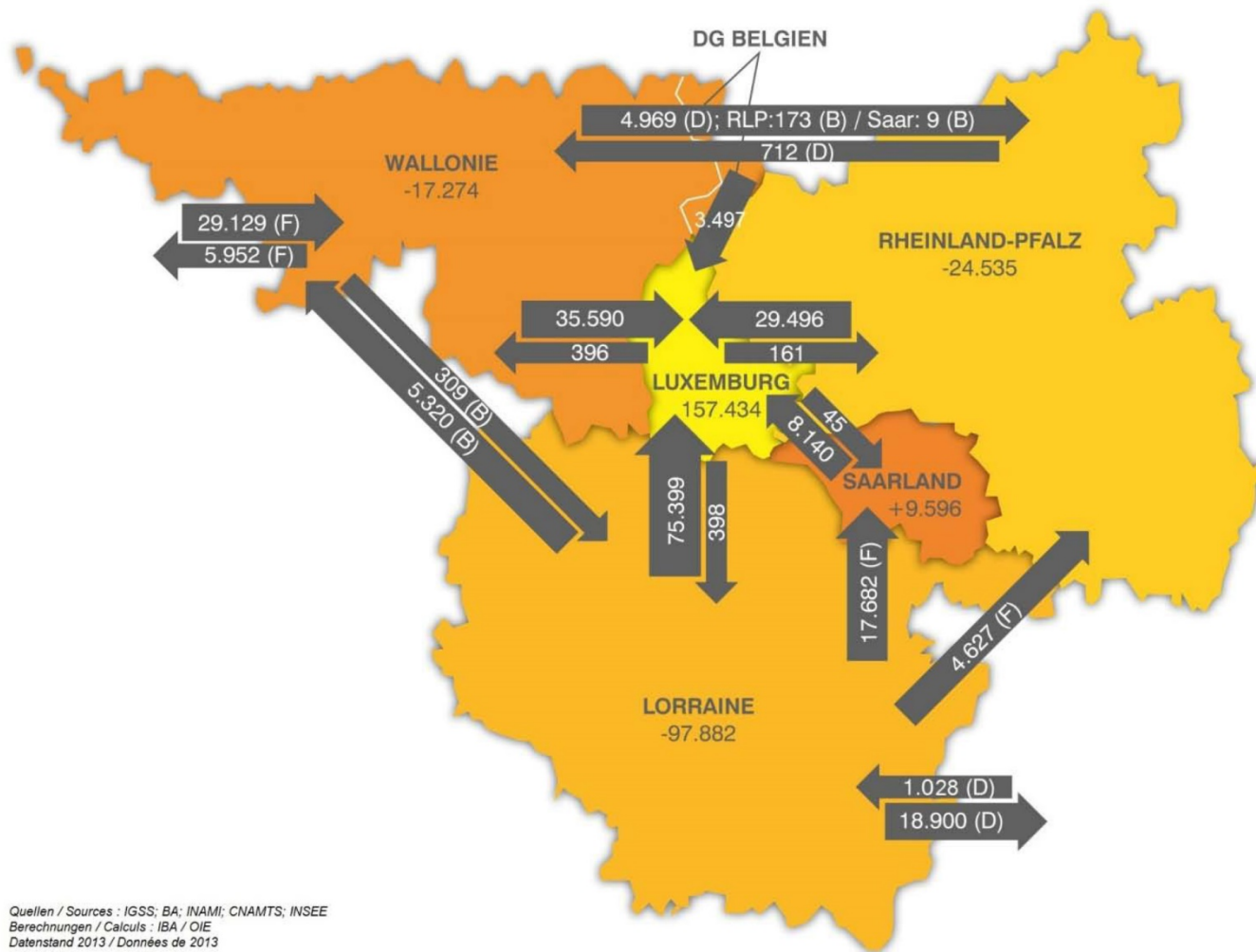
*Grenzüberschreitende berufliche Ausbildung und  
Mobilität im Arbeitsmarkt in den deutsch-  
französischen Grenzgebieten*



Sources / Kartengrundlage: SIGRS - GISOR 2014  
Sources / Datenquelle: BFA, BFS, CNAM  
Réalisation / Erstellung: GE Statistique / EA Statistik



## Flux frontaliers dans la Grande Région en 2013/ Grenzgängerströme in der Großregion 2013



Choc des systèmes juridiques et éducatifs dans les espaces frontaliers / *Zusammenprall der Ausbildungs- und Rechtssysteme in den Grenzgebieten*

Malgré le cadre commun européen la pratique transfrontalière ne va pas de soi. / *Trotz des gemeinsamen europäischen Rahmens ist die grenzüberschreitende Praxis komplex.*

Le marché transfrontalier du travail peut fonctionner sur une logique de l'intérêt financier. / *Der grenzüberschreitende Arbeitsmarkt kann einer rationalen Interessenslogik folgen.*

Entre la France et l'Allemagne il y a depuis quelques années une baisse du nombre des frontaliers qui ne sont pas automatiquement remplacés dans une logique de marché.

*In den letzten Jahren ist die Anzahl der Pendler zwischen Deutschland und Frankreich zurückgegangen; die Marktmechanismen führen nicht automatisch zu einem Ersatz.*

Les initiatives politiques récentes (accords cadres) doivent être vues dans ce contexte. / *Die jüngsten politischen Initiativen sind vor diesem Hintergrund zu sehen.*

Les deux régions transfrontalières franco-allemandes Rhin Supérieur et Grande Région se trouvent devant des défis comparables. / *Die beiden deutsch-französischen Grenzregionen stehen vor ähnlichen Herausforderungen.*

On observe, depuis quelques années, un foisonnement d'initiatives volontaristes, structurelles et ponctuelles. *Seit einigen Jahren beobachtet man eine Vielzahl voluntaristischer Initiativen (strukturell und punktuell).*

Il y a un risque d'éparpillement et un besoin de coordination. *Es besteht das Risiko der Verzettelung und hoher Koordinierungsbedarf.*

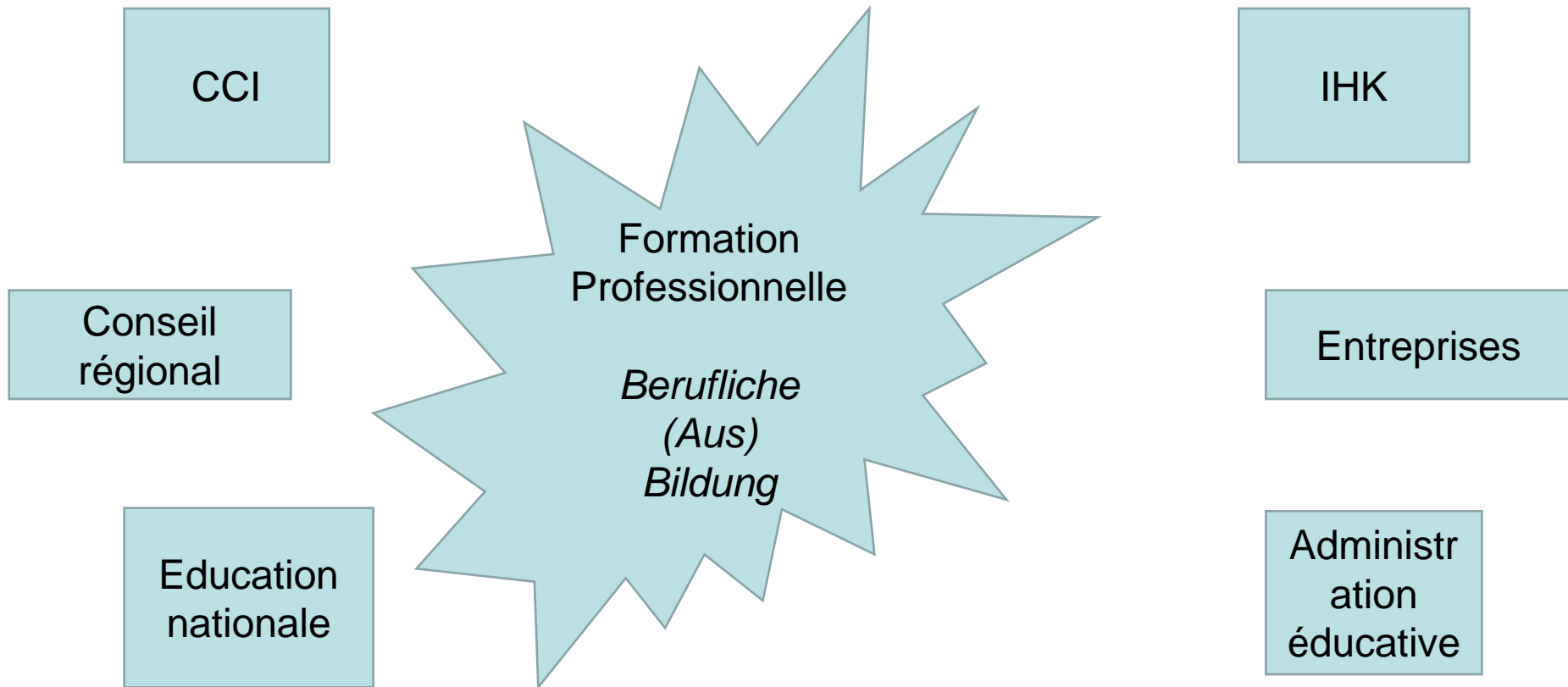
La gouvernance transfrontalière doit être revue dans le contexte de cette nouvelle situation.

*Die grenzüberschreitende Gouvernance muss in diesem Kontext überprüft werden.*

Les échanges ont montré qu'il y a un grand besoin de mettre en commun les expériences et les informations.

*Die Diskussionen haben gezeigt, dass ein großer Bedarf besteht, die Erfahrungen und Informationen zusammenzuführen.*

## Logiques institutionnelles / *Institutionelle Logiken*

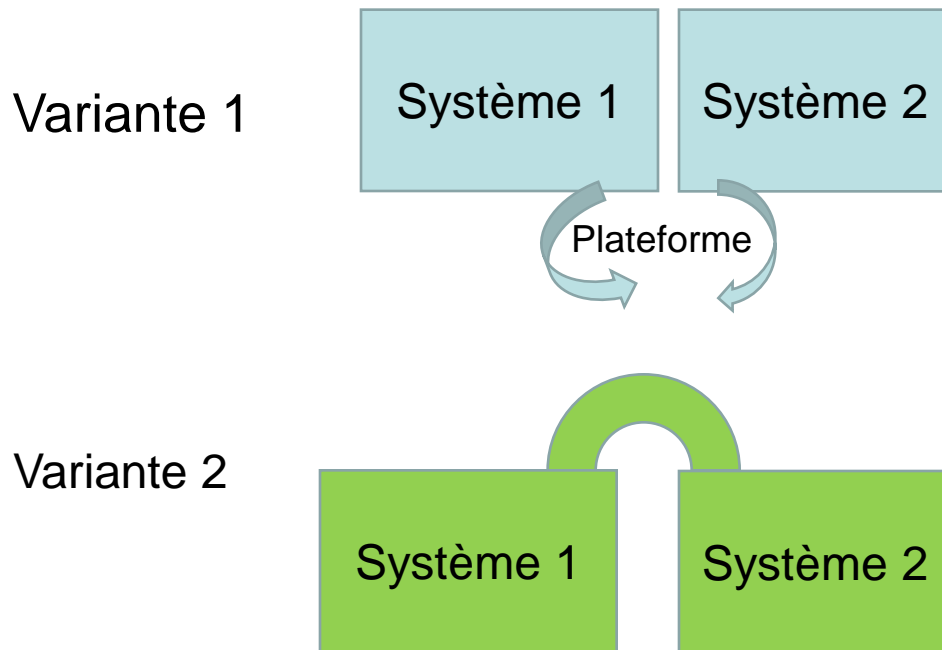


## Motivation individuelle / *Individuelle Motivation*

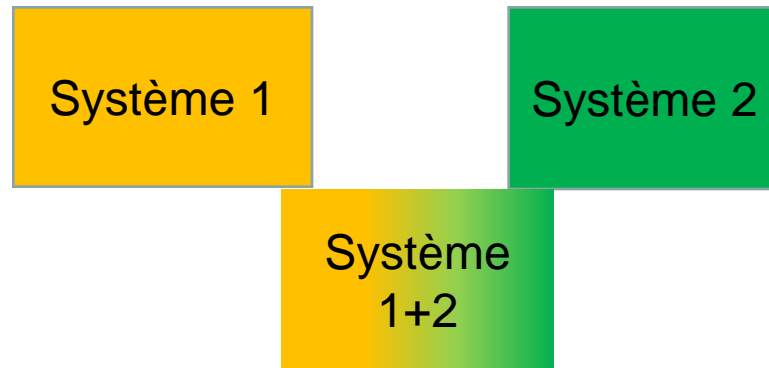


# Modalités d'adaptation / Anpassungsformen

Systemes administratifs differents: integration non envisageable, donc strategies de cooperation. / *Die Integration der Systeme ist nicht möglich, also Kooperationslogik.*



Variante 3



Adaptation partielle avec intégration d'éléments spécifiques.  
Nécessité de comprendre les logiques et contraintes de l'autre.

*Teilweise Anpassung und Integration spezifischer Elemente.  
Logiken und Zwänge des Partners müssen verstanden werden.*

Comment dessiner une offre transfrontalière attractive pour les candidats et adaptée aux besoins des employeurs?

*Wie kann man ein grenzüberschreitendes Angebot schaffen, das für die Kandidaten attraktiv ist und der Nachfrage entspricht?*

- Identifier les interfaces entre les deux systèmes / *Schnittstellen identifizieren:*
  - Dans la logique institutionnelle / *in der institutionellen Logik*
  - Par rapport à la motivation individuelle / *bei der indiv. Motivation*
  - Dans l'environnement culturel (atout des régions frontalières)  
*Im kulturellen Umfeld (ein Vorteil der Grenzregionen)*
- Formuler l'offre transfrontalière comme „objet de désir“
- *Grenzüberschreitendes Angebot als „Objekt der Begierde“*
  - Utiliser les moments de rupture individuelle  
*Momente individueller Entscheidungssituationen ausnutzen*
  - Facilité quand la logique institutionnelle est faible ou flexible  
*Erleichterung durch schwache oder flexible institutionelle Logik*

## Les outils / *Instrumente*

- Prendre en compte les logiques de territoire (bassin de vie, bassin d'emploi) / *Berücksichtigung der jeweiligen lokalen Gegebenheiten (Lebens- und Arbeitsräume)*
- Observation continue du marché de l'emploi (statistiques) / *Kontinuierliche Erhebung der Arbeitsmarktdaten*
- Identifier et anticiper les besoins émergents / *Antizipation von aufkommender Nachfrage*

- Assurer la reconnaissance des diplômes et des compétences / *Anerkennung von Diplomen und Kompetenzen sicherstellen*
  - Double diplôme / *Doppeldiplom*
  - Complément de diplôme / *Ergänzung zum Diplom*
  - Reconnaissance des compétences / *Anerkennung der Kompetenzen*
  - Reconnaissance complète du diplôme de l'autre pays / *Völlige Anerkennung des ausländischen Abschlusses*
- Valoriser et multiplier les individus engagés dans la médiation („les facilitateurs“) / *Aufwertung und Stärkung der „Mittler“-Personen*

Passer d'une logique projet à une logique pérenne / *Übergang von der Projektlogik zur Dauerlösung*

- Les projets pilotes sont nécessaires. / *Pilotprojekte sind notwendig.*
- La continuité des projets performants doit être garantie. / *Die erfolgreichen Ansätze müssen auf Dauer gestellt werden.*
- Effet négatif de la seule logique projet: perte de savoir et savoir-faire. / *Negativeffekt der reinen Projektlogik: Verlust von Wissen und Erfahrungswissen.*
- Nécessité de capitaliser les expériences / *Die Erfahrungen müssen gesichert werden.*

- Grand investissement de départ / *Große Anfangs-investition*
- Pas de retour sur investissement rapide. / *Es wird keinen schnellen „Return on investment“ geben.*
- Les choix d'aujourd'hui engagent pour demain (effets structurants) / *Die heutigen Entscheidungen haben langfristige (strukturbildende) Folgen.*

Tenir compte de quelques vérités simples /  
*Einfachen Wahrheiten Rechnung tragen:*

- Les offres n'atteindront qu'une partie de la population. / *Die Angebote werden nur einen Teil der Bevölkerung erreichen.*
- L'offre doit s'adapter à une logique de marché. / *Die Angebote müssen sich einer Marktlogik anpassen.*
- Repenser l'égalité des partenaires dans un contexte d'asymétrie économique. / *Augenhöhe zwischen den Partnern angesichts asymmetrischer Wirtschaftsdaten neu denken.*



- Repenser la réciprocité: sortir du modèle „miroir“ / *Das Prinzip der Gegenseitigkeit neu denken und aus dem Spiegelbild-Modell ausbrechen.*
- Rappel: Les deux systèmes ont une valeur intrinsèque égale. / *Zur Erinnerung: beide Systeme sind prinzipiell gleichwertig.*
- Il faut privilégier l'ouverture des deux côtés. / *Die größten Chancen bestehen, wenn sich beide Seiten bewegen.*